

● 语言学

澳大利亚英语的特色^{*}

康建秀¹, 王秀珍²

(1. 青岛大学 语言中心, 山东 青岛 260000; 2. 武汉大学 外国语言文学学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 康建秀(1958-), 女, 山东青岛人, 青岛大学语言中心副教授, 主要从事英语教学与研究; 王秀珍(1946-), 女, 浙江宁波人, 武汉大学外国语言文学学院教授, 主要从事大学英语教学与研究。

[摘要] 澳大利亚英语经过 200 多年的发展已形成有别于英式英语和美式英语的一种独具特色的英语。其独特之处表现在交际中的称谓、用词、口音、构词、语音、语调、语法等方面。因而, 人们初到澳洲必定有一个熟悉语言的过程。其特色作为澳洲民族文化的一个组成部分, 一定会健康地发展下去。

[关键词] 澳大利亚英语; 风格特点; 发展

[中图分类号] H310.1 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1000-5374(2001)03-0355-04

澳大利亚英语经过二百多年的发展, 以其独特的风格特点形成了有别于英式英语和美式英语的一种英语。即使来自以英语为母语国家的人初到澳大利亚都得对澳大利亚英语有个熟悉的过程。澳大利亚英语有以下几个特点: 第一, 不拘形式; 第二, 三种口音; 第三, 独特词汇; 第四, 变化发音; 第五, 直升语调; 第六, 特殊语法。

一、澳大利亚英语的不拘形式

澳大利亚英语的最大特点是它的不拘形式。这种特点似乎反映了这个国家的人们无拘无束的生活方式和不同种族之间相对平等的人际关系。例如, 在称谓上, 澳大利亚英语除了使用“Sir, Madame, Mr., Mrs, Miss, Boss”等之外, 澳洲人还常使用有其代表性的称谓“mate”, 特别是在普通劳动者群体中, 尤为多用。Mate 除了可以称呼好朋友外, 还可以用于与陌生人初次相见时的称呼。如: — How are you going? — Orright, mate. 使用这种称呼可缩短与对方的距离, 显得亲近。随便一些, 而绝无对人不恭敬的含意, 这说明澳大利亚英语不拘泥于某种礼仪形式。

澳大利亚英语的不拘形式还体现在用词上。澳洲人常在词汇上作些变化以表达自己的丰富情感。例如, 他们常以 -y 或 -ie 作词缀来变化某些词汇以表达对某物(尤其是小巧玲珑的物体)或某人的一种兴趣、爱好或友好。如: mossie = mosquito; footie = football; Aussie = Australian; hankie = handkerchief; Sussie = Susan; Chrissy = Christmas; matey = mate; telly = television 等。

此外, 澳大利亚英语的不拘形式也体现在对使用粗俗甚至亵渎语言而又不含冒犯或辱骂他人之意的随意性上。追溯澳洲历史, 众所周知, 最初移民到澳洲去的白人多属文化层次不高, 有的是被流放到这

块大陆的囚犯,有的是来此寻求发展的拓荒者。正是这些移民使在英国被认为是粗俗、褻渎的语言广泛用于澳洲大陆并赋予了新的内涵,表达了他们虽被流放,却在这新开垦的处女地上悠闲自得、安居乐业、重建家园的心境和体现出他们豪放粗犷的性格特征。例如,damn和fucking这类诅咒语和禁忌语已失去其“该死的”原意,在日常生活中使用,已成为表示一种情感的强势语。另外,bloody这一形容词也十分频繁地出现在澳大利亚英语中。如:1. Where have you bloody been? 2. I know what I bloody want. 有些厂商还精心选用bloody一词推销产品,如:某啤酒生产者用“It's a bloody good drop.”用于产品广告中;而一家汽车生产公司则把bloody一词用于促销标语中,如“She handles like a bloody beauty.”甚至有人把bloody一词用于一些标志牌上,如:SHUT THE BLOODY GATE。在澳大利亚英语中,bloody一词已无“该死的”之意,他主要用于强调或加强语言表达的效果。同样,you bastard这一常用表达法用于和颜悦色、诙谐有趣的气氛中,只有“伙伴”的意思,而you poor bastard则与“同情”有联系。

二、澳大利亚英语的三种口音

澳大利亚英语大致有三种口音,即“优雅(Cultivated)、普通(General)和粗俗(Broad)口音。优雅澳大利亚英语口音同英国广播公司使用的标准英语没有多大差别,操这种口音讲话的人多为新闻媒体播音员,高等院校的教育工作者,他们仅占少数。普通澳大利亚英语口音很柔和,大约有一半以上澳大利亚人操这种口音。而粗俗澳大利亚英语口音最具地方特色,也是最易使初来乍到的外来人难以听懂的一种口音。这种口音在1830年第二代移民时期就已形成,操这种口音讲话的人数众多,涉及各行各业。无论是上流社会的政治家,还是社会底层的狱中囚犯,都会有人操这种口音。有人描述这种口音像野鸭鸣唱,也有人描述它像旱季里垂死的乌鸦哀叫。不论用什么语言来描述这种粗俗口音,有一点是显而易见的:与标准英语相比,这种粗俗口音带有较浓的地方特色,即“土腔”。

然而,澳大利亚英语的口音通常无多大地区差别,一般也无社会阶层的区别。在美国,尤其在英国,一个人来自何处,所受教育的程度,社会地位的高低,从其讲话口音很容易辨别出来。但在澳大利亚,从一个人的讲话口音却不容易知道其背景,因为,无论是政治家还是清洁工,他们都会操同样的口音讲话。如果说优雅澳大利亚英语口音与“威望”、“文化素养”有联系,那么,粗俗澳大利亚英语口音就与“友好”、“幽默”有关,与年轻人和睦相处有关,与社区团结有关。

三、澳大利亚英语的独特词汇

所有“移植”语言变体都会出现新的词汇和新词义,以反映这个新国家的特征,及其自然风貌和社会环境特征。澳大利亚英语也不例外,它的词汇构成有以下几个特点:1. 借用当地土著语言来称呼或说明一些具有地方特色的动物、植物、人工制品和地理风貌。这些有特色的物体和环境在澳洲移民的原国家里是根本不存在的。例如:kangaroo(袋鼠),koala(考拉/树熊),Canberra(堪培拉),Uluru(澳洲著名大红石),boomerang(飞镖),billabong(死水潭)等。2. 用英语词根杜撰新词以适应新的生活环境。以下一些词属于这一类:outback(内地,指澳大利亚偏僻而人口稀少的地区),back country(边远地区),bushranger(澳大利亚的丛林土匪),stockman(牧场主)等。3. 给一些词增加了新的词义或引申新词义以说明新国家的特色。例如:oak(橡树),broom(金雀花),cedar(雪松)等词汇在澳大利亚英语里不仅保留了它们的原义,而且也可以用来指当地的树和树丛。同样,在澳大利亚英语中station可意指ranch(牧场),如:sheep station, cattle station. squatter原意为“依法在政府公地上定居以获得对该地所有权的人”,而在澳大利亚英语里则有了“牧羊场主”的新词义;paddock原意为“用来放牧、驯马的围场;赛马前马的集中场”,而澳大利亚英语又赋予它新的词义:指“面积大小不等、作用不同、设有围栏的土地”。4. 加上-ie或-er后缀,缩略一些词。例如:wharfie = wharf labourer(码头工人),gladdie = gladiolus(单数;

唐菖蒲), broomie = a floor sweeper(清洁工), arvo = afternoon, galvo = a sheet of galvanised iron(一块镀锌铁皮), garbo = a garbage collector(收集垃圾者或机器), lingo = language(语言), smoko = smoking break(工间休息)等。在以词缀 -o 结尾的词中,有的词含有贬义,例如: reffo = refugee(难民), weiro = an odd person(怪人), blotto = drunk(醉鬼)等。5. 缩略词语一词多义。例如: super 可指“车站里的监督员 (super-intendent), 也可指化学物 superphosphate(过磷酸钙), 还可指“退休金” (superannuation benefits); semi 可指 semi-detached house(一侧与他屋相连的房屋), 也可指 semi-trailer(半拖车), 还可指体育比赛中的 semi-final(半决赛)。

四、澳大利亚英语一些元音的变化发音

初到澳大利亚之所以在交际上存在一定的困难,其主要的一个原因还在于澳大利亚英语发音中有一些元音的发音与我们所学的标准英语的发音有很大的不同,即带有浓厚的地方特色。其中双元音 [ei] [ai] 是最典型的例证。在澳大利亚英语中 [ei] 音变成了 [ai] 音,因此, pay 一词的读音很像 pie 的读音;而双元音 [ai] 则又近似于 [ɪ], 所以, tie 一词的发音又很像 toy 的发音。另外,澳大利亚英语趋向于把 [e] 音读成 [e] 音,而又将 [e] 音读成 [i] 音,有时又将 [ɜ:] 读成 [e] 音。因此,澳大利亚人说的 a hard bad bed 让英国人听起来很像 a had bed bid。还有,澳大利亚英语象北美英语一样,在非重读音节里,倾向将 [i] 音读成 [ɪ] 音,因此,在澳大利亚英语里 boxes 和 boxers 通常难以区分。正是因为这些元音与标准英语在发音上有明显的差异才导致人们刚到澳大利亚有点无所适从的感觉。但只要了解其发音特色,通过逐步适应,这种语言障碍会很快消失。

五、澳大利亚英语的直升语调

澳大利亚英语的另一个特色还体现在其语调上。对于操优雅或普通澳大利亚英语口语讲话的人来说,他们的语调往往比较随和,与以英语作为母语的其他国家的人们讲话语调的差别不大。可是在粗俗澳大利亚英语口语讲话的人群中,他们的语调与英式英语的语调就有些差异。前者在句子升调上往往采用直升(↗)语调,如:一般疑问句“Do you want some tea?”虽有些高腔高调,仍不失给人一种豪爽亲切的感觉。后者的语调则倾向于降升调(↘),给人一种彬彬有礼的感觉;而美式英语的语调则是采用平和的低升调,给人一种随和友好的感觉。因此,通过对不同语调的研究,亦可加深对其民族性格特征的了解。

六、澳大利亚英语的语法特点

澳大利亚英语在语法方面与英式英语没有太大差别,如果说有一点细微差别的话,它仅体现在口头英语方面。在澳大利亚口头英语里,人们常用 she 指非人称结构或指非生命物,而不用 it 或 that,例如: she's sticker. 意指 The weather/The day (It) is very hot. 在英式英语中则为 It's a scorcher. 另外,在非正式澳大利亚英语中 She'll do. 意指 Enough-let's stop. 而标准英语则用 That'll do 来表达。

七、结束语

对不熟悉澳大利亚英语的人来说,要完全听懂澳大利亚人讲话的确不容易,而且还常会产生误解。例如:澳大利亚英语 day 一词中 [ei] 音与 die 一词中的 [ai] 音相似,曾经流传这样一个广为人知的笑话:越南战争结束后,一名澳大利亚籍士兵十分兴奋地告诉他人:“I'm going home today.”可听者以为他在

说“ I'm going home to die. ”而感到大为惊讶! 这很可能是个虚构的故事,但从中可以领悟出这个道理,即澳大利亚英语中一些词汇的发音会给交际带来一定的困难。

此外,澳大利亚英语的词汇也容易造成交际时的困惑。例如: *durex* 在澳大利亚英语中指一种胶带,而在英国胶带则是 *sellotape*。碰巧他们有个名牌避孕套叫 *Durex*。因此,在英国的文化用品商店里购买胶带,一定得小心,否则会感到尴尬而窘迫不已。

一些源于英式英语的词汇,由于澳大利亚人给予了新的词义也常常引起误解。例如: *the never-never* 在澳大利亚英语中指昆士兰 (Queensland) 北部,即遥远而人烟稀少的地区,但在英式英语俚语中,则为“分期付款(制)”; *spell* 在澳大利利用英语中指“休息时间”,如 *get a spell* “换班休息”,而不是“轮班、轮值时间”之意。因此,人们需要不断了解这些词汇的新词义,以逐渐达到相互理解。

随着时代的不断发展,澳大利亚英语也受其它英语和外来语的影响。比如: *Far East* (远东) 一词,由于受英式英语影响,在澳大利亚广为使用,即使所指的国家实际上离澳大利亚不远,也通常以英式英语为标准,称之为“远东”。最近,有迹象表明美式英语对澳大利亚英语的影响亦在不断扩大,许多澳洲年轻人开始用辅音 [d] 代替两个元音中的 [t] 音,因而 *shutter* 的发音很像 *shudder*。澳大利亚英语中也吸收了一些非英语国家的语言,如,由于中国移民在澳大利亚的增加,而且不少中国南方人的餐馆在澳大利亚各地出现,“饮茶”(南方人发音为 *yun cha*) 也已广泛使用于澳大利亚英语中。总而言之,从历史的角度来审视澳大利亚英语,它具有其独立发展的趋势: 年轻一代似乎在用比他们前辈更“粗俗”的口音; 澳大利亚学者编纂的字典销量不断增加。这些都说明澳大利亚英语的鲜明特色一定能作为这个民族文化的一个组成部分健康地发展下去。

参 考 文 献

- [1] CERRI D A, WAIN RYB R. Coping with Aussie English[J]. *English Today*, 1992, (4).
- [2] COURTNEY N. The Nature of Australian[J]. *English Today*, 1996, (4).
- [3] HANKS P. *Collins Dictionary of the English Language*[Z]. Collins London and Glasgow, 1979.

(责任编辑 何良昊)

Features of Australian English

KANG Jian-xiu¹, WANG Xiu-zhen²

(1. Language Center of Qingdao University, Qingdao 260000, Shandong, China;

2. School of Foreign Studies, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biographies KANG Jian-xiu (1958-), female, Associate professor, Language Center of Qingdao University, majoring in English teaching and research; WANG Xiu-zhen (1946-), female, Professor, School of Foreign Studies, Wuhan University, majoring in College English teaching and research.

Abstract Australian English has developed for over two hundred years into a language with its own features, quite different from British English and American English. The features mainly lie in greetings, word-choosing, accent, word formation, pronunciation, intonation and grammar. Thus, when one comes to Australia, it must take him some time to get familiar with the features. All these specific features as a part of Australian culture will further develop healthily.

Key words Australian English; features; develop